

ПЪРВИ ПРОТОКОЛ  
ЗА ТЪЛКУВАНЕТО  
ОТ СЪДА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ  
НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ПРИЛОЖИМОТО ПРАВО  
КЪМ ДОГОВОРНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ,  
ОТКРИТА ЗА ПОДПИСВАНЕ В РИМ НА 19 ЮНИ 1980 ГОДИНА

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ПО ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА  
ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Съвместната декларация (приложена към Конвенцията) за  
приложимото право към договорните задължения, открита за подписване на 19 юни 1980  
година в Рим,

РЕШИХА да сключат Протокол, предоставящ компетентност на Съда на Европейските  
общности да тълкува тази Конвенция, и за тази цел определиха за свои пълномощници:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

Paul DE KEERSMAEKER

Държавен секретар по европейските въпроси и селското стопанство, заместник-министър  
на външните работи

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ:

Knud Erik TYGESEN

Държавен секретар

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Заместник-министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА:

Théodoros PANGALOS

Заместник-министър на външните работи

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ИСПАНИЯ:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Philippe LOUËT

Извънреден и пълномощен посланик

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ:

Brian LENIHAN

Вице-премиер и министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Gianni MANZOLINI

Държавен секретар по външните работи

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Jacques POOS

Вице-президент на правителството, министър на външните работи, външната търговия и сътрудничеството, министър на икономиката и на средната класа и министър на хазната

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

H. van den BROEK

Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА:

João de Deus PINHEIRO

Министър на външните работи

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Lynda CHALKER

Държавен министър на външните работи и въпросите на Британската общност,

КОИТО, на срещата си в рамките на Съвета на Европейските общности, след като си размениха своите установени за съставени във валидна и надлежна форма пълномощни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### Член 1

Съдът на Европейските общности е компетентен да се произнесе по тълкуването на:

- а) Конвенцията за приложимото право към договорните задължения, открита за подписване на 19 юни 1980 г. в Рим, по-нататък наричана „Римската конвенция“;
- б) Конвенцията относно присъединяването към Римската конвенция от страна на държавите, които са станали членки на Европейските общности от датата, на която същата бе открита за подписване;
- в) настоящият протокол.

#### Член 2

Всеки съд от посочените по-долу, може да поиска Съда на Европейските общности да постанови преюдициално заключение по въпрос, повдигнат по висящо пред този съд дело и касаещ тълкуване на разпоредбите, съдържащи се в посочените в член 1 инструменти, ако този съд счита, че се нуждае от решение по въпроса за да може да се произнесе:

- а) – в Белгия:

la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) и le Conseil d'Etat (de Raad van State),

- в Дания:

Højesteret,

- във Федерална Република Германия:

die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

- в Гърция:

та ανώτατα δικαστήρια,

- в Испания:

el Tribunal Supremo,

- във Франция:

- la Cour de cassation и le Conseil d'Etat,
- в Ирландия:  
the Supreme Court,
  - в Италия:  
la Corte suprema di cassazione и il Consiglio di Stato,
  - в Люксембург:  
la Cour supérieure de justice, когато заседава като Касационен съд,
  - в Нидерландия:  
de Hoge Raad,
  - в Португалия:  
o Supremo Tribunal de Justiça и o Supremo Tribunal Administrativo,
  - в Обединеното кралство:  
the House of Lords (Палатата на лордовете) и други съдилища, след които не е възможно по-нататъшно обжалване;
- б) Съдилищата на договарящите страни, когато те действат като апелативни съдилища.

### Член 3

1. Компетентният орган на договаряща страна може да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе по въпрос за тълкуване на разпоредбите, съдържащи се в инструментите, посочени в член 1, ако съдебните решения, издадени от съдилищата на тази държава, противоречат на тълкуването, дадено или от Съда на Европейските общности, или в съдебно решение на едно от съдилищата на друга договаряща страна, посочени в член 2. Разпоредбите от настоящия параграф се прилагат само за съдебни решения, които имат сила на присъдено нещо (*res judicata*).

2. Тълкуването, дадено от Съда на Европейските общности в отговор на такова искане, не засяга съдебните решения, които са дали основание на искането за тълкуване.

3. Главните прокурори на Върховните апелативни съдилища на договарящите страни или всеки друг орган, определен от договаряща страна, са оправомощени да поискат от Съда на Европейските общности произнасяне по тълкуването в съответствие с параграф 1.

4. Регистраторът на Съда на Европейските общности уведомява за искането Договарящите страни, Комисията и Съвета на Европейските общности; те са оправомощени в рамките на два месеца от нотификацията да представят на Съда на Европейските общности становища по случая или писмени съображения.

5. За производството по настоящия член не се събират такси, нито се присъждат разходи или разноски.

#### Член 4

1. Освен когато настоящият протокол предвижда друго, разпоредбите на Договора за създаване на Европейската икономическа общност и тези на Протокола относно статута на Съда на Европейските общности, приложени към него, които са приложими, когато от Съда на Европейските общности е поискано да се произнесе с преюдициално заключение, се прилагат също за всяко производство по тълкуване на инструментите, посочени в член 1.

2. Процедурният правилник на Съда на Европейските общности при необходимост се коригира и допълва в съответствие с член 188 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност.

#### Член 5

Настоящият протокол подлежи на ратификация от подписалите държави. Ратификационните инструменти се депозират пред Генералния секретар на Съвета на Европейските общности.

#### Член 6

1. За да влезе в сила, настоящият протокол трябва да бъде ратифициран от седем държави, по отношение на които Римската конвенция е в сила. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от третия месец след депозирането на ратификационните инструменти от последната да предприеме тази стъпка държава. Ако обаче Вторият

протокол, предоставящ на Съда на Европейските общности определени правомощия за тълкуване на Конвенцията за приложимото право към договорните задължения, открита за подписване на 19 юни 1980 г. в Рим, сключена в Брюксел на 19 декември 1988 г.<sup>1</sup>, влиза в сила на по-късна дата, настоящият протокол влиза в сила в деня, в който влиза в сила Вторият протокол.

2. Всяка ратификация, последваща влизането на настоящия протокол в сила, поражда действие на първия ден от третия месец след депозирането на ратификационния инструмент при условие че ратификацията, приемането или одобряването на Римската конвенция от въпросната държава е породило действие.

#### Член 7

Генералният секретар на Съвета на Европейските общности нотифицира подписалите страни за:

- а) депозирането на всеки ратификационен инструмент;
- б) датата на влизане на настоящия протокол в сила;
- в) всяко съобщено определяне съгласно член 3, параграф 3;
- г) всяка съобщение направено съгласно член 8.

#### Член 8

Договарящите страни изпращат на генералния секретар на Съвета на Европейските общности текста на всяка законова разпоредба, която налага изменение на списъка на съдилищата в член 2, буква а).

#### Член 9

Настоящият протокол поражда действие докато е в сила Римската конвенция при условията, изложени в член 30 от същата конвенция.

#### Член 10

Всяка договаряща страна може да поиска преразглеждане на настоящия протокол. В такъв случай председателят на Съвета на Европейските общности свиква конференция за преразглеждане.

---

<sup>1</sup> Виж ОВ L 48, 20.2.1989 г. стр. 17.

## Член 11

Настоящият протокол е съставен в единствен оригинал на английски, гръцки, датски, ирландски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език, всичките 10 текста еднакво автентични, се депозира в архивите на Генералния секретариат на Съвета на Европейските общности. Генералният секретар изпраща заверено копие на правителството на всяка подписала държава.

## СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ

### Съвместна декларация

Правителствата на Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална Република Германия, Гръцката република, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Португалската република и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия,

При подписване на Първия протокол за тълкуването от Съда на Европейските общности на Конвенцията за приложимото право към договорните задължения, открита за подписване в Рим на 19 юни 1980 година,

В желанието си да обезпечат възможно най-ефективното и еднакво прилагане на Конвенцията,

Декларират готовността си да организират, в сътрудничество със Съда на Европейските общности, обмяна на информация относно съдебните решения, които имат сила на присъдено нещо (*res judicata*) и са били издадени съгласно Конвенцията за приложимото право към договорните задължения от съдилищата, посочени в член 2 от упоменатия протокол. Обменът на информация ще включва:

- изпращането на Съда на Европейските общности от компетентните национални власти на съдебните решения, издадени от съдилищата, посочени в член 2, буква а), както и по-важните съдебни решения, издадени от съдилищата, посочени в член 2, буква б),
- класификацията и документалното използване на тези съдебни решения от Съда на Европейските общности, включително, доколкото е необходимо, съставянето на резюмета и преводи, както и публикуването на съдебни решения от особена важност,
- изпращане от Съда на Европейските общности на документалния материал на компетентните национални власти от държавите — страни по Протокола, както и на Комисията и на Съвета на Европейските общности.



## Съвместна декларация

Правителствата на Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална Република Германия, Гръцката република, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Португалската република и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия,

При подписване на Първия протокол за тълкуването от Съда на Европейските общности на Конвенцията за приложимото право към договорните задължения, открита за подписване в Рим на 19 юни 1980 година,

Като взеха предвид Съвместната декларация, приложена към Конвенцията за приложимото към договорните задължения,

В желанието си да обезпечат възможно най-ефективното и еднакво прилагане на Конвенцията,

Загрижени да предотвратят различията при тълкуването на Конвенцията да накърнят нейното унифициращо действие,

Изразяват виждането си, че всяка държава, която става член на Европейските общности, следва да се присъедини към настоящия протокол.